

SKUPNA DEKLARACIJA
MED
REPUBLIKO SLOVENIJO
IN
REPUBLIKO IN KANTONOM JURA

Izvršni svet Republike Slovenije

in

Vlada Republike in Kantona Jura,

ki ju spodbuja želja, da bi okrepili bilateralno sodelovanje v korist državljanov Republike Slovenije in Republike in Kantona Jura,

v skrbi, da bi poglobili medsebojno sodelovanje, ki izhaja iz skupnega interesa,

in v želji, da aktivno sodelujeta pri razvojnih evropskih procesih, ki so v toku,

sta se odločila, da podpišeta to skupno Deklaracijo in se strinjata o vsebini te Deklaracije, ki sledi:

Člen 1: Načelo

Izvršni svet Republike Slovenije in Vlada Republike in Kantona Jura se zavezujeta, da bosta spodbujala razvoj medsebojnih odnosov na področjih, ki izhajajo iz njunih pristojnosti.

To sodelovanje je del pospeševanja družbenega in gospodarskega napredka Republike Slovenije in Republike in Kantona Jura.

Člen 2: Nacionalne pristojnosti

Obe strani bosta vedno spoštovali notranje pravno ureditev pristojnosti tako kot je predvideno z notranjim pravom Socialistične federativne republike Jugoslavije in Švicarske Konfederacije.

Člen 3: Področja sodelovanja

Sodelovanje, ki je predvideno s to skupno Deklaracijo, bo potekalo na naslednjih področjih:

- institucionalni odnosi
- znanost in tehnologija
- industrijsko prilagajanje
- pospeševanje proizvodnje in uslug
- izobraževanje in vzgoja

Člen 4: Načini sodelovanja

Sodelovanje med dvema stranema bo potekalo na naslednji način:

- redna izmenjava informacij
- medsebojni dogovori
- izmenjava oseb
- izmenjava blaga in uslug

Člen 5: Evropa regij

Obe strani se bosta z združenimi močmi, v okviru Skupščine Evropskih Regij (ARE) redno dogovarjali, prispevali in pomagali pri realizaciji "Evrope Regij".

Člen 6: Izvajanje

Izvajanje te skupne Deklaracije je zaupano Republiškem komiteju za mednarodno sodelovanje Republike Slovenije in Oddelku za sodelovanje Republike in Kantona Jura.

V funkciji potreb s katerimi se bodo srečevali pri realizaciji sedanje skupne Deklaracije bosta obe strani ustanovili ad hoc mešane komisije, ki bodo odprte za strokovnjake.

Člen 7: Financiranje

Stroški, ki bodo nastali s sodelovanjem med obema stranema, bodo pokriti in razdeljeni po ključu, za katerega se bosta dogovorili obe strani od primera do primera.

Člen 8: Trajanje in odpoved (prekinitve)

Sedanja skupna Deklaracija se sklene za obdobje petih (5) let. Obnovi se po načelu tihe obnovitve za naslednje obdobje dveh (2) let, razen pri odpovedi ene ali druge strani pred potekom predhodnih šest (6) mesecev ob koncu enega obdobja.

V primeru prekinitve pogodbe obe strani podvzameta potrebne ukrepe, da se zagotovi dokončanje tistih projektov, o katerih sta se skupaj dogovorili v skladu s sedanjo skupno Deklaracijo.

Člen 9: Jezik in izvodi


Sedanja skupna Deklaracija je napisana v 4 originalnih izvodih, 2 v slovenskem jeziku in 2 v francoskem jeziku, ki jih prejmeta pogodbeni strani.

Člen 10: Deklaracija stopi v veljavo

Sedanja skupna Deklaracija bo stopila v veljavo z datumom, o katerem bosta obe strani medsebojno obveščeni o izvedbi zahtevanega postopka za začetek veljavnosti.

V Ljubljani, 28. marca 1990

Za Izvršni svet
Republike Slovenije

Dušan Šinigoj 

Za Vlado Republike in
Kantona Jura


François Lachat

DECLARATION COMMUNE

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVENIE

ET

LA RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA

Le Conseil Exécutif de la République de Slovénie,

et

Le Gouvernement de la République et Canton du Jura,

animés du désir de renforcer leur coopération bilatérale au bénéfice des citoyens de la République de Slovénie et de la République et Canton du Jura,

soucieux de stimuler cette coopération mutuelle résultant de l'intérêt commun,

désireux de prendre une part active aux processus d'évolution européenne en cours,

ont décidé de signer la présente Déclaration commune et sont convenus de ce qui suit:

Article 1er: Principe

Le Conseil Exécutif de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République et Canton du Jura s'emploient à favoriser et à développer leurs relations bilatérales dans l'ensemble des domaines qui relèvent de leurs compétences.

Cette coopération s'inscrit dans la promotion du progrès social et économique de la République de Slovénie et de la République et Canton du Jura.

Article 2: Ordre national des compétences

Les deux Parties veillent à respecter en tout temps l'ordre national des compétences, tel qu'il est prévu par le droit interne de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et de la Confédération helvétique.

Article 3: Domaines de la coopération

La coopération prévue dans la présente Déclaration commune se développera notamment dans les domaines suivants:

- relations institutionnelles
- science et technologie
- reconversion industrielle
- promotion des produits et services
- éducation et formation

Article 4: Moyens de la coopération

La coopération entre les deux Parties se réalise notamment par les moyens suivants:

- échanges réguliers d'informations
- concertations mutuelles
- échanges de personnes
- échanges de biens et services

Article 5: Europe des Régions

Les deux Parties unissent leurs efforts, notamment dans le cadre de l'Assemblée des Régions d'Europe (ARE), se concertent régulièrement et apportent leur contribution et leur appui à la réalisation de "L'Europe des Régions".

Article 6: Exécution

L'exécution de la présente Déclaration commune est confiée au Comité pour la Coopération Internationale de la République de Slovénie et au Département de la Coopération de la République et Canton du Jura.

En fonction des besoins rencontrés dans la réalisation de la présente Déclaration commune, les deux Parties constituent des commissions mixtes ad hoc ouvertes à des experts.

Article 7: Financement

Les frais résultant de la coopération entre les deux Parties sont pris en charge selon une clef de répartition négociée, de cas en cas.

Article 8: Durée et dénonciation

La présente Déclaration commune est conclue pour une période de cinq (5) ans. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de deux (2) ans, sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties dans les six (6) mois précédant la fin d'une période.

En cas de dénonciation, les Parties prennent les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de tout projet entrepris conjointement en vertu de la présente Déclaration commune.

Article 9: Langue et exemplaires

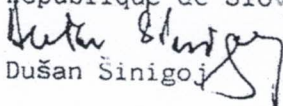
La présente Déclaration commune est établie en quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en langue slovène et deux (2) en langue française, destinés aux Parties contractantes.

Article 10: Entrée en vigueur

La présente Déclaration commune prendra effet à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requisés pour son entrée en vigueur.

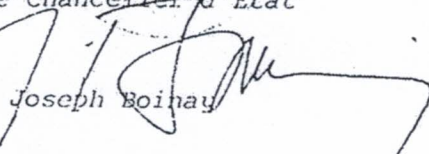
Fait à Ljubljana, le 28 mars 1990

Pour le Conseil Exécutif
de l'Assemblée de la
République de Slovénie


Dušan Šinigoj

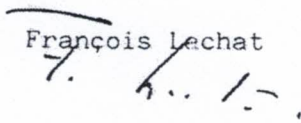


CERTIFIÉ CONFORME
Le Chancelier d'Etat


Joseph Boinay

Delémont, le 9 avril 1990

Pour le Gouvernement de la
République et Canton du Jura


François Lechat



~~SOCIALISTIČNA~~ REPUBLIKA SLOVENIJA
 REPUBLIŠKI KOMITE
 ZA MEDNARODNO SODELOVANJE
 LJUBLJANA

GREGORČIČEVA 25 - P. P. 481 - TEL. 224 141, 219 439

Številka: 921-87- 446-7597

Ljubljana, dne 3-5.1990

TELEFAX

011/682-668

ZVEZNI SEKRETARIAT
 ZA ZUNANJE ZADEVE
 Uprava za multilateralno
 ekonomsko sodelovanje - UMES

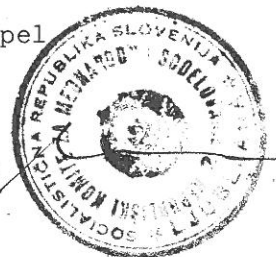
BEOGRAD

- Obveščamo vas, da se bo na povabilo G.F. Lachata, predsednika vlade Republike in Kantona Jura in podpredsednika Skupščine evropskih regij (ARE) Roman Kirn, pomočnik predsednika Republiškega komiteja za mednarodno sodelovanje udeležil sestanka v Poznanu (Poljska/ East-West Follow-up Committee), ki bo od 31. maja do 1. junija 1990. leta. Dogovor o ustanovitvi takšnega komiteja je bil sprejet na letošnjem srečanju v Klostersu, v njem pa so zastopane po ena regija iz vsake države.
 Na nedavnem skupnem sestanku predstavnikov republiških komitejev/ sekretarjev za mednarodno sodelovanje in Zveznega sekretariata za zunanje zadeve je bilo dogovorjeno, da bo Republika Slovenija koordinator za sodelovanje v tistih aktivnostih Skupščine Evropskih regij, ki predpostavlja udeležbo ene regije iz države. Na tej osnovi je Republika Slovenija prijavila svojo udeležbo na sestanku v Poznanu.
- Sestanka s komisarjem Komisije Evropskih skupnosti g. B. Millan-om, ki bo dne 7. junija 1990. leta v Bruslju, v organizaciji Združenja evropskih obmejnih regij (AGEG) se bo prav tako udeležil Roman Kirn, pomočnik predsednika Republiškega komiteja za mednarodno sodelovanje.

Prosim, da o tem obvestite Veleposlaništvo SFRJ v Varšavi in Misijo SFRJ pri EGS.

dr. Dimitrij Rupel

PREDSEDNIK



REPUBL. CENTER ZA OBVEŠČANJE	
Št. telegrama	7597
Sprejet:	
dan	30-05-1990 15.55
Odda:	
dan	30-05-1990 16.02
Podpis:	<i>Ježetu</i>



SKUPŠČINA
SOCIALISTIČNE REPUBLIKE SLOVENIJE

IZVRŠNI SVET
PREDSEDNIK

Ljubljana, 30. maja 1989

Gospod predsednik in dragi prijatelj,

najlepše se Vam zahvaljujem za Vaše ljubeznivo pismo z dne 24. maja t.l., s katerim me, v imenu Skupščine evropskih regij, uradno vabite, da se udeležim dveh pomembnih srečanj v novembru 1989 in v maju 1990. leta.

Že sedaj Vam lahko sporočim, da se bom z zadovoljstvom udeležil zbora evropskih regij (Assises des Régions d'Europe) novembra 1989. leta na Dunaju. To srečanje bo gotovo pomenilo velik korak naprej v medregionalnem sodelovanju v Evropi, za kar se skupno zavzemamo.

Kar zadeva vabilo na srečanje o sodelovanju mladine v okviru programa "TOUR D'EUROPE DES JEUNES", ki bo maja 1990. leta v Besançonu, Vam osebno glede na časovno oddaljenost še ne morem dati definitivnega odgovora. Gotovo pa se ga bo udeležil predstavnik naše republike.

Žal mi je, da se zaradi mojih neodložljivih obveznosti, ne bova mogla srečati na seji Stalnega komiteja v Madridu, kjer pa bosta SR Slovenijo zastopala podpredsednik Izvršnega sveta Janez Bohorič in članica Izvršnega sveta Cvetka Selšek.

Sprejmite, gospod predsednik in dragi prijatelj, moje najlepše pozdrave.

Dušan Šinigoj

Monsieur
FRANÇOIS LACHAT
Président du Gouvernement de
la République et Canton du Jura
DELEMONT, Suisse